

臺灣現行外來語的問題

姚榮松

國文學系

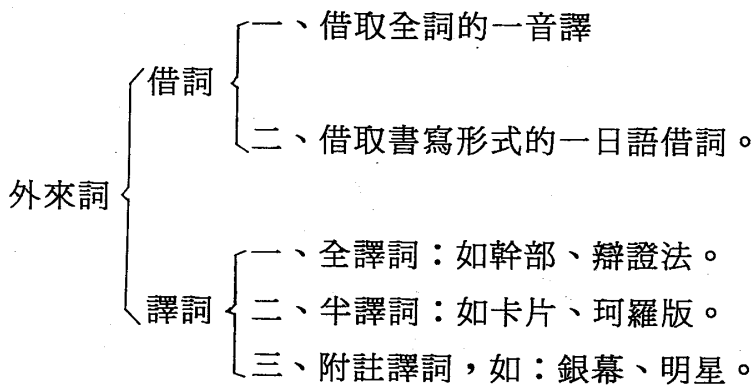
摘 要

漢語外來語源遠流長，經歷了不同的發展階段，在當代詞彙學上占重要一章。本文針對當前台灣地區的外來語現況，包括語言和文字兩方面，進行分析，對外來語的歷史傳承，和當代新生的音譯、意譯方式，作了比較全面的分析。外來語的定義較寬，還包括各科術語的譯名，目的在對問題作全方位的觀照。

全文共六節，前兩節從定義的討論及研究的回顧，作了問題的背景說明，第三節專就台灣閩、客方言及山地語言中的日語借詞的方式及借詞受不同母語的影響所產生的不同語音表現，進行分析，以反映台灣地區外來語的一項重要特性。第四節就現代中文（國語）的新生外來語（音譯詞）及科技術語的義譯詞兩方面，考察了外來語的產生、譯法、流布、審訂等過程，第五節提出規範問題，特別強調了兩岸人名、地名及一般譯名的分歧問題。作者寄望語言文字工作者及有關語文政策的當局，正視此一問題，加強交流，並提出共同規範，以解決兩岸語文分歧中的一個大項目。

壹、前言

所謂外來語 (alien word)，應指「取自另一種語言的借詞 (loan word) 或者通過翻譯一個概念或模仿一個概念，所取自另一種語言的外來成分 (alienism)」。簡單說來，即是借詞和譯詞兩類，借詞是連詞和音一起搬過來，譯詞則是僅僅以漢字翻譯原來的詞義。前者如「葡萄」，後者如「胡琴」。孫常敘 (1956) 對這兩類外來詞做了更細的分類。



張清源 (1989) 則僅用「借詞」來概括外來詞，不過它包括譯義、借形、借音三種方式：「所謂義譯詞，包括直接翻譯原詞語的意義和自創新詞去標示外來概念兩類，前一類如「馬力」 (horse power)，「超人」 (übermensch)；後一類如「輪船」、「煤油」、「導體」、「電影」；所謂借形的詞是向日語借來的，如：取締、赤字、作用、下水道等，這些詞本是日本人用方塊漢字寫下來的，漢語就把它們的書面形式借來，但讀音已和日音不同了；所謂借音的詞，是把原詞的語音形式經過漢化而保留下來，也就是所謂音譯詞。音譯詞比起前兩種借詞來是較為特殊的，帶有鮮明的外來色彩。」

王力 (1958) 《漢語史稿》指出：「我們以為：只有借詞才是外來語，而譯詞不應該算做外來語。」張清源基本上是贊同王力的說法，並且指出「我們認為輪船、煤油這類詞只是被用來翻譯外語詞的漢語自創的詞。我們只說義譯是漢語借詞的方式之一，但不是說譯過來的詞就是外來語，至於馬力、燭光 (candle power) 這些直譯的詞，比輪船、煤油等容易認出是由外族語言來的，但是嚴格說來，這種詞和原詞的近似，也是概念上的，不是詞形上的（語音上的）。所以本文說的外來語，不包括義譯的詞。」

由此看來，漢語外來詞的範圍，有廣、狹兩種，廣義的外來詞，如孫常敘所定的範圍，應包括借詞、譯詞兩類，狹義的外來詞，才是像王力、張清源一般，把半音半義的「譯詞」留下，其他譯詞作為新造詞看待，不包括在外來詞之內。本文則採取孫氏的範圍，以便觀察現代漢語譯詞在構詞法方面的特色。

貳、漢語外來語研究的回顧

由於漢語的歷史悠久，自古以來，漢族人民和他族人民的接觸頻繁，這些接觸尚包括佛教文化的東移及近代西學東來，以及與近鄰日、俄兩種語文的交往，因此漢語外來詞自古以來，已累積了相當可觀的數量，可惜專門的外來詞字典，至今大約只有四部，而且多半出版於近十年左右，在編輯和取材上，均非完備，有關的研究文獻雖多，可惜成果並非十分豐碩，許多問題有待進一步的探討，尤其在現代外來語的形成、採用、傳播及規範的過程等方面，幾乎付諸闕如，本文就這個角度來觀察台灣的外來語問題，可說是一種富有意義的試探，也是進一步規範的基礎。

按照漢語外來語的來源和時代來分類，可以分爲：

- (1) 先秦兩漢時代來源於中亞諸語言的外來詞；
- (2) 魏晉南北朝時代來源於梵語的外來詞；
- (3) 唐宋元時代來源於突厥語、蒙古語的外來詞；
- (4) 戊戌政變(1898)至辛亥革命(1911)時期來源於日語的外來詞；
- (5) 「五四」運動(1919)以後來源於英語的外來詞；
- (6) 1949年以後來源於俄語的外來詞；
- (7) 其他來源於南海諸語言和國內少數民族語言的外來詞；等等。(註一)

這是高名凱、劉正燾(1958)《現代外來詞研究》的典型分類和分期。王力(1958)則以鴉片戰爭(1840)作為古代借詞、譯詞與近代新詞的分水嶺。他說：「現代漢語新詞的產生，比任何時期都多得多。佛教詞彙的輸入中國，在歷史上算是一件大事，但是，比起西洋詞彙的輸入，那就要差千百倍。」並指出現代漢語新詞產生的兩個特點：一是儘量利用意譯；二是儘量利用日本譯名。

王了一先生把這些近代意譯和由日本移借的西洋詞譯名稱爲「新詞」，而不在標題上使用「鴉片戰爭以後的漢語借詞和譯詞」，多少帶有民族主義的色彩，因爲這些新詞絕大部分都是西洋譯名（意譯爲主，早期音譯詞也被晚期意譯詞所取代。）這些意譯的詞語，大多數又是採用日本人的原譯。王力分析了這種「間接外來詞」興盛的原因。（註二）主要歸結到明治維新給中國的政治影響。同時又歸咎當時中國的西語詞典編者貪圖便利，抄襲日本人所編的西洋語言詞典的譯名，助長了風氣。他認爲這種情況「不應該認爲是漢語向日本語『借』詞」。理由是：

這些詞並不是日本語所固有，它也不過是向西洋吸收過來的，就一般說，日本原有的詞我們並不需要借，因爲只有新概念才需要新詞，而新概念並不是日本原有的詞所能表示的。日本人創造了一些新詞來表達西洋傳到日本去的那些新

概念，我們只是利用日本現成的翻譯，省得另起爐灶罷了。（註三）

這種對於西洋語言的間接轉借，是透過使用漢字進行譯借的日本語才有可能，漢語借進來的只是日譯漢字的形義（義譯詞完全依漢語的構詞規律），並不借用日本漢字的音讀，因此有人將這種特殊的「借字不借音」現象，稱之為「形譯詞」（張永言 1982:96）。或者說那是「日本譯名的借用」（潘允中 1989:155）。潘允中(1989)認為日本譯名有三種情況必須區別對待：

第一類是利用古漢語的詞來翻譯西洋語詞，賦予它以嶄新的意義的，應屬日本譯名的借用，不能說是日語借詞。例如：

舊詞新用	古漢詞原義	英語被譯詞
社會	「里社在節日的集會」	society
經濟	「經世濟民」	economy
具體	「具有全體」	concrete
形而上（學）	「超越於形體之外」	metaphysics
共和	「召公、周公共同輔政」	republic
憲法	「憲、法同義」	constitution
保險	「保據險要」	insurance
環境	「區域的四周」	environment
封建	「王者以爵士分封諸侯， 並建國於所封之地」	Feudal
革命	「變革天命」	revolution
教育	「上施下效，養子使 作善。」（註四）	education

他如：講義、意味、衛生、學士、手段、侵略、主義、樂觀、抗議、理性、意識、想像、希望、破產、民主、課程、交際等等。

第二類是日本人利用漢字創造新詞來翻譯西歐語的。這種詞為數最多。但是很難和第一類分辨開，必須逐詞核對古代漢語的詞源，確定是否新創或舊詞翻新。這類日人創造的譯詞，潘允中列有：高潮、低潮、傳統(tradition)、企業(enterprise)、金融(finance)、肯定(affirmation)、否定(negation)、直接(direct)、間接(indirect)、抽象(abstract)、批評(criticize)、經驗(experience)、對象(object)、原則(principle)、綜合(synthesis)、歸納(induction)、背景(background)、標本(specimen;sample)、原子(atom)、幹部(法語:cadre)、集團(group)、概念(concept)、觀念(idea)、動員(mobilization)、復員(demobilization)、過程(process)、光線(light)、體操(gymnastics)、系統(system)、有機[organic;organism有機體。]無機(inorganic)、方針(日語 hoshin)、

政黨 (political party)、主觀 (subjective)、客觀 (objective)、組合 (association; combination)、直覺 (intuition)、直觀 (intuition)、表決 (decide, pass a vote)、否決 (rejection)、原理 (theory, principle)、出版 (publication)。……宗教 (religion)、哲學 (philosophy)、科學 (science)、工業 (industry)、國際 (international)、自治 (self-governing) 等等。

以上所列，其英語詞源，多據高名凱、劉正埙 (1985) 《漢語外來語詞典》，其中未收入者有「高潮」、「低潮」、「傳統」、「光線」、「有機」、「無機」等詞。「傳統」一詞見於《後漢書東夷傳》：「自武帝滅朝鮮，使驛通於漢者，三十許國，國皆稱王，世世傳統。」應該歸入第一類。「方針」一詞，為日本人自創，《詞典》未載西洋源詞，應歸入第三類。

第三類是純粹的日本語或半日本語。這類詞並不是譯自西歐語言，也不是以漢語詞義做基礎，它的語音、語義都是屬於日語的系統，漢語仍以借形兼借義的方式借入，語音方面經過漢語化。可以說是漢語中來自日本的「真正借詞」。例如：

見習 (みならい, minarai)

手續 (てつづき, tezuzuki)

積極 (sekkyoku) 意譯英語 positive

消極 (shōkyoku) 意譯英語 negative

場合 (baai)

場所 (bashō)

立場 (tachiba)

取締 (torishimaru)

取消 (torikesu)

原作 (gensaku)

重點 (juten) (註五)

以上第一、二類都是日本譯詞，借入漢語中，利用現代漢語的讀音，完全看不出日本語的色彩，可以視為漢語基本詞彙的一部分，因此，學者多半主張從外來語中剔除。至於第三類，詞源確為日語，但是借入漢語的方式，完全和一、二類相同，如果未經指出，現代中國人仍然無從察覺這是「日語借詞」，因為這些用漢字構成的譯詞或新詞，已經完全與中國人自譯自創的詞融合為一，不再具有外來語的標幟，這正如早期的佛教借詞，凡不是音譯詞，就愈不容易察覺其外來，如：現在、過去、未來、世界、方便、圓滿、平等、煩惱、轉變、結果、因緣、信心、信仰、導師、法寶，這些詞有誰還注意它們的外來身份？但是做為詞彙史的研究，完整的漢語外來語詞典，卻不能剔除這些詞。劉正埙、高名凱、麥永乾、史有為合編的《漢語外來詞詞典》，頗能兼顧日語來源的漢語外來詞，日語詞源由麥永乾先生負責，劉序中已指出「處理

日語來源的漢語外來詞時就有杯中糖茶交融之感」。「中日文化交流歷史悠久，詞匯相互借用的情況錯綜複雜，而文獻浩繁，限于人力，勢難一一考究其借用時間之先後，只有充分參考中日兩國專家的研究成果，有關論著和辭書。……恪守「披沙揀金，寧缺勿濫」的收詞原則。端正「想當然」的治學態度，才能避免「指鹿為馬」的錯誤。」

（註六）這段話已暗示本詞典在日源詞的考察上不免因陋就簡，既未列出所依據參考之中日文辭書，亦未見日本學者有關的論著篇目，日源詞後面所附〔意譯英語〕的英語也有臆構之處，例如：鑑定 kantei〔意譯英語：legal advice; expert opinion〕，恐怕還不如說是日人自創詞來得乾脆，否則也應指「意譯」的根據是哪一本英文原著之日譯本？問題出在中日文化交流自二次戰後發生嚴重斷裂，在1958年代，麥永乾先生恐怕不具備足夠的日文辭書的條件，因此他的工作顯然有待後人繼續努力，才能有完備之一日。

以下列出有關外來語詞典及研究的中文要目。

1. 外來語詞典（胡行之著，1936，上海天馬書店）
2. 國語日報外來語詞典（國語日報出版部編譯組主編，1981，台北）
3. 漢語外來語詞典（劉正埏等編著，1985，商務印書館香港分館）
4. 漢語外來語詞典（岑麒祥著，1990，商務印書館，北京。）
5. 現代漢語外來詞研究（高名凱、劉正埏合著，1958，文字改革出版社。）
6. 國語裏外來語的研究（張希曾著，1970，油印本，214頁，嘉義師專。）
7. 「從借字看文化的接觸」（羅常培《語言與文化》第四章，1950年初版，1989年再版，語文出版社，北京。）
8. 「鴉片戰爭以前漢語的借詞和譯詞」（王力《漢語史稿》第五十五節，頁516-524。）
9. 「語言的吸收功能」（陳原《語言與社會生活》第四篇。頁62-76。1979三聯書店香港分店）。
10. 「語言的互相接觸」（陳原《社會語言學》第十三章。頁224-247。1984商務印書館香港分館。）
11. 「從現代漢語外來語初步分析中得到的幾點認識」，（張清源，語言學論叢第一輯，1957，頁149-169，北大。）
12. 「從詞彙的移借現象論中國語文的一種特質」（吳聖雄，國文學報第十七期，頁233-249，1988，台北。）
13. 「新詞創造與漢語語法」（湯廷池《漢語詞法句法續集》，頁93-146，1989，台灣學生書局。
14. 異文化的使者——外來詞（史有為著，1991，吉林教育出版社，共320頁。）

羅常培(7)、陳原(9, 10)、史有爲(14)的著作，從文化語言學、社會語言學的角度，闡述文化接觸中的影響，則是外來語研究的另一面。尤其史有爲(14)一書，將外來語界定爲「文化交流的結晶」「古四裔文化的浸染」「入主中原各族的遺音」「域外宗教傳播的見證」「科技文化的沖擊」其結論是：外來詞已成爲現代生活節奏中的必需音符。由於「外來詞在語言文化中具有二重性：一方面保留了外來語言文化的某些品格，一方面又具有本民族語的特點」。因此，它的出現使得「詞內整合模式有所突破，並造成明顯不同于固有詞的形式。」(註七)這也是下文要探討的重點。

參、臺灣地區閩、客方言及山地語言裡日語借詞的遺留

日本曾經統治臺灣達五十一年之久，他們希望把臺灣變成其一部分，在語言的同化策略上，他們一方面採用溫和的獎勵方式，推行所謂「國語家庭」，一方面又利用全島各地原有的「書房」教授日語，逐年增加日文的比重，最後廢止漢文。這種推行日語的策略，對日治時代的臺灣新生代，產生深遠的影響。現代六十幾歲的老年人，日語講得流利的大有人在。因此，直到現在，台灣的閩南語、客家語以及山地語言中都含有相當多的日語借詞，使用者習焉不察，視同本地詞彙。據吳聖雄(1988)的調查，舉出下列常見的借語形式：

日語轉寫	閩南話	客家話	布農語	中文
pan	p'an ㄨ	p'an ㄨ		麵包
raji'o	la ㄨ dzi ㄒo ㄩ	la ㄨ tɕio ㄨ	laidiu	收音機
raita	lai ㄨ ta ㄩ	lai ㄨ ta ㄩ		打火機
nekutai	n ε ㄨ ku ㄒtai ㄩ	n ε ㄨ ku ㄒtai ㄨ	nikutai	領帶
otoai	o ㄨ to ㄒbai ㄨ	o ㄨ to ㄒpai ㄨ	utubai	摩托車
torakku	t'o ㄨ la ㄒku ㄩ	t'o ㄨ la ㄒku ㄩ	tulaku	卡車
ponpu	p'on ㄨ p'u ㄒa ㄨ	p'on ㄨ p'u ㄩ	punpu	幫浦
tenpura	t' ε n ㄒpu ㄒla ㄨ		tɕinpula	甜不辣
tatami	t'a ㄨ t'a ㄒmi ㄨ	t'a ㄨ t'a ㄒmi ㄨ	tatami	榻榻米

由以上例子，可以觀察到日語借詞在不同方言或語言中都有過音韻調整。比較顯著的有下列幾點：

1. 日語的清塞音沒有送氣與不送氣的區別，大致說來出現在開首音節的比出現在非開首音節的送氣比較強。在閩南話及客家話裏，送氣與不送氣是一個很重要的辨音徵性，前述的 pan, torakku, ponpu, tenpura, tatami 首音節閩客話都是送氣，非首音

節的送氣不送氣，完全是依借音者的聽覺來決定的。而布農語由於塞音全然不送氣，因此以上的清塞音都唸成不送氣。

2. 日語的濁塞音、塞擦音在客家話裏，上述的借詞都變成清音，而在閩南話及布農語裏卻多保持為濁音。

3. 日語有 a、i、u、e、o 五個元音，閩南話及客家話的借詞裏大致都可以找到相應的元音，但布農語沒有 e 和 o，因此在布農語的借詞裏，日語的 e 都升高為 i，o 都升高為 u。

最重要的一點是這些日語借詞，普遍存在台灣本土的語言中，正好說明日語曾經對台灣原住民及早期漢移民留下深遠的影響。

閩南話中，保留日語的借詞尚有一定的數量，多半是老一輩的口語或某些特殊行業如修車業者對於機器零件或工具的稱呼，每多日語借詞。以下是筆者自幼常聽見的閩南話中的日語借詞。其中包含日本詞語和日譯外來語兩類，後者用片假名表示。

閩南話借詞	日語	詞義
baŋ ga	漫畫 (まんが)	漫畫
lian tɕi ku	電蓄 (でんちく)	電唱機
kha me ɲa	カメラ	照相機
hu lo	風呂 (ふろ)	洗澡盆
sui to	水筒 (すいとう)	水壺
ga su	ガス	瓦斯
kha baŋ	鞆 (かばん)	書包，皮箱
kha tian	カーテン	窗簾布
khi su ?	キス	接吻
khu la bu	クラブ	俱樂部
se bi lo ?	背廣服 (せびろふく)	西裝
bi lu ?	ビール	啤酒
khan baŋ	看板 (かんばん)	招牌
siat tsu ?	シャツ (shirt)	襯衫
tho lak ku	トラック (truck)	貨車
sa bi su	サービス (service)	優待，免費服務
kha ta lok ku	カタログ	商品目錄
khom mi sion	ユミツション	佣金
mai ku	マイクロフォン (microphone)	麥克風

lo- lai\ba √	ドライバー	螺絲起子
en zin √	エンジン	引擎
a- ta ma?	あだま	頭
siat to?	セット (set)	做髮型
ma- sat tɕi	マツサージ	馬殺雞 (按摩)
hai kat la √	ハイカラ	時髦髮式
la- ket to √	ラケット	球拍
pha su √	パス	傳球
au sai √	アウトサイド	出界
phin phon √	ピンポン	乒乓
su- li ba?	スリツパ	拖鞋
khon ku li √	コンクリート	混凝土

這些詞大部分還在閩南口語中出現。其中多半是日譯外來語的借用。另有一類是借形詞，用日語漢字的構詞賦予閩南語的音讀，這類字詞如：便所（廁所）、便當（飯盒）、月俸（薪水）、助手（助理）、小使（工友）、案内（引導、陪同遊覽）、會社（公司）、番號／番（號碼）、驛頭（車站）、組合（合作社）、紹介（介紹）、小包（包裹）、運轉手（司機）、自轉車（腳踏車）、自動車（汽車）、費氣（麻煩）、郵便局（郵局）、放送（廣播）、放送頭（擴音器）、住所（住址）、出張（出差）、辯護士（律師）、事務所（辦事處）等等。

有些日語借詞，經過閩南化的音節調整，切掉了後面的部分，或改變舒促音變成適合閩南習慣的新詞，如：

閩南語：西米落 (se- bi lo?)	日語：背廣服 (せびろふく)
(詞義：西裝)	
閩南語：烏西 (o- se)	日語：御世辭 (おせじ)
(詞義：賄賂，奉承)	
閩南語：槓龜 (kon ku) (註八)	日語：スコンク
(詞義：全盤皆輸)	(skunk) 零分敗北
閩南語：起毛 (khi mo)	日語：氣持 (khi-mo-chih)
(詞義：感情，情緒，心境，感受)	
閩南語：阿沙力 (a- sa li?)	日語：あつさり
(詞義：乾脆，爽快。)	

肆、臺灣地區現代中文裡的新生外來語

(一) 《國語日報外來語詞典》所反映的新生音譯外來詞

前文列舉四本重要的外來語詞典，其中《國語日報外來語詞典》一九八一年在台灣出版，最能反映台灣外來語的現況，該書只收音譯詞「漢堡」、「甜不辣」（天婦羅）之類，連日語借形詞「壽司」（按日語應讀 susi）也因為用漢語 shousi 來讀而被排除在音譯之外，因此本書的例子都是典型的音譯詞，以下選列一些晚近產生的新生詞，民初產生的外來語不列：

巴拉松	parathion	農藥的一種
芭樂	音譯「番石榴」	依閩南語 pat-a 的音譯
*巴仙／巴先	per cent/percent	百分之一，百分比。亦做配生。
巴士	bus(=omnibus)	公車、大型客車。
*巴剎	英：bazaar， 波斯語 bazar 維吾爾語：bazar	亞洲的街市商店。維吾爾等族人交易所。 也作：巴薩、巴扎。巴雜兒、八柵爾。 。（參劉正燉） 新加坡地區作「巴剎」。
吧女／吧女郎	barmaid/bar girl	酒吧調酒或陪飲女侍。
波尼（馬）	pony	小型馬種。遊樂場多飼供兒童騎著玩。
*波士	boss	工頭、領班、老闆、上司、主管。
波音	boeing	波音公司及其機型。 如波音 707，727，737。
白金漢宮	buckingham palace	1837 年以來英國君主在倫敦的官邸。
帕金森病	parkinson's disease	一種老人易得之神經疾病，也名震顫麻痺症。
擺擺／拜拜	bye-bye	再見。
倍力橋	bailey bridge	應急用而隨時搭建的便橋。
保安閥	safety valve	安全閥，又稱「保險凡爾」。
比基尼	bikini	泳裝名，又叫「三點式泳裝」。
比沙	意：pizza	意大利烤餅（亦稱「比薩」）
別克	Buick	美國通用公司出品轎車名。
賓士	德 Benz	德國 Daimler Benz 公司出品名車。亦稱

		「朋馳」。
*布萊爾字法	法 Braille	又作「勃來爾點字法」，或「布拉伊盲字體系」（見岑麒祥 1990:66 頁。）
拍立得 (照相機)	Polaroid camera	美國 polaroid 公司製的即時現象照相機，一分鐘後可得相片。
派	pie	麵粉加奶油做成皮的烤餡兒餅，為餐後點心，如：水果派，蘋果派等。
派拉蒙	paramount	美國電影公司的名字。原意是最高的，卓越的，首要的。
派克	Parker	外國有名的鋼筆、墨水牌子。
*泡夫	Puff	西點中的一種奶油鬆餅〔岑〕（台灣作「泡芙」）
*披頭	the beatles	英國四人搖滾樂隊 (1962-1970) 〔劉〕〔岑〕作「披頭士」，又譯作「硬殼蟲樂隊」。
媽咪	mammy	小孩稱呼母親（兒語）
嘜／嚙	mark	商標，又稱「馬克」、「嚙頭」（香港粵語外來詞）
馬克杯	mark/mug（無托磁杯）	印有產品商標的，在商業上作宣傳用的玻璃杯。
馬克師	marker	裁縫業在布料上畫出裁線的師傅。
馬肇甫主義	masochism	色情受虐狂。
馬殺雞	法 massage	按摩。
摩托船	motorboat	以內燃機為動力的船。
摩卡咖啡	Mocha coffee	產於葉門的良質「咖啡」。
梅蕙絲	Mae west	海上救生背心（梅蕙絲，美國女影星，生於 1892 年，以胸圍大聞名。）
蒙特梭利 教育制	montessori method	意大利蒙特梭利女士所創的教育制。
迷地裙／ 迷第裙	midiskirt	長及小腿中部的裙子。 （midi=mid 是中庸，長度在迷你與迷喜之間。）
迷喜裝	maxishirt	極長裙 (maxi=maximum)。

密斯佛陀	maxfactor	化粧品牌名。
菲列牛排	法 filet mignon	切成圓形而很厚的牛腰肉的肉片，通常夾入一點鹹肉細片再烹煮。 (亦作：菲力牛排)
汎美／泛美	Pan-American	全美洲的，又指泛美航空公司。
汎亞／泛亞	Pan-Asian	全亞洲的。
福傳／複傳	FORTRAN	一種電子計算機語言。
黛安芬	Triumph	女性內衣商標名。
當	down	大學生流行語，指某一學科考不及格，須補考或重修。(註九)
狄斯奈(耐) 樂園	Disneyland	美加州洛杉磯的一處大型兒童遊樂園地
*達克龍／ 的確良	Dacron	美國 DU Point 廠生產的聚脂纖維的商標名。大陸作：的確良、的確涼、滌確良、達可綸、大可綸、的良，滌良等。
T-恤	T-shirt	無領、短袖的棉製套衫。《詞典》又作丁恤。
特多龍	日語 Teton	日本人造纖維商品名稱，取日本兩大人造纖維公司：「帝國人絹」(Te-)與「東洋 rayon」(To-)組成 Teto+Ron。產品與美國杜邦公司產品達克龍(Dacron)相同。
*特利可得	tricot	毛、綿、尼龍或人造絲織成的布料。大陸作：特利科呢。
唐寧街	Downing Street	倫敦市街名，為英國政府重要官邸所在，又代表英國政府。
托福(考試)	TOEFL	(Test of English as a Foreign Language)把英語作為外語者的考試。由美國機構規劃辦理。
爹地	daddy	對父親的暱稱。

以上從《國語日報外來語詞典》一書 1-180 頁(全書正文 485 頁)中摘錄較常用而不見於大陸出版兩本「外來語詞典」的一些例子，少數帶有 * 者為大陸、台灣兼收，但寫法有異者。這些譯音詞反映了幾個特點：

A. 絕大多數是現代生活的日常用品及西方品牌，這一點與五四以來歐西文化的全面輸入是相承的，台灣社會的西化從未間斷，最近幾年超級市場(Super Market)的到處設立，西方進口物品林林總總，西洋物品的中譯名，已不勝記載，《國語日報外來語詞典》所收十年前的事物，看起來已經陳舊而不足了。可以隨手列舉《詞典》未收的新詞，如：派典(Paradigm)、香波(Shampoo)霹靂舞(break dance)、雅痞(yuppies=young urban professionals, 大陸作雅皮士)、噎痞(yippies)、龐克族(punks)、頂客族(dinks=double income, no kids)、愛滋病(AIDS=Acquired Immune Deficiency Syndrome)、脫口秀(talk show)、三溫暖(Sauna)、全錄(Xerox)、奇異(G.E Company)、新力牌(SONY)、大哥大、量販店、火腿族(HAM)、香腸族、卡拉OK(カウオケ《空 orchestra》)、MTV(Musical TV)、KTV(卡拉OK伴唱帶)、CD(唱碟)、LD(雷射影碟)、PVC(聚氯乙烯、石化工業的中間原料)、PU人工跑道(PU=Poly Urethane)、DM(Direct Mail=直接函件，廣告媒體之一)、GMP(Good Manufacturing Practices=優良藥品製造規範)、GSP(Generalised System of Preference, 美國「普遍化優惠關稅制度」)、AT級個人電腦(PC/AT, 為IBM公司1984年所推出，取代PC/XT級個人電腦)、IBM、非A非B型肝炎、A拷(錄影業上游業者第一批製造出來的影帶，下游業者之複製成品為B拷，拷=Copy)、H簽證(美國對外國人赴美提供勞務的簽證。又細分為H1, H2, H3, H4四種。)、GATT(關稅暨貿易總協定)、麥當勞(McDonald)、肯德基(Kentucky Fried Chicken)、固特異(Good Year牌輪胎)、幽浮(UFO=Unidentified Flying Object)、奶昔(雪)(milk shake)、NKB(Nippon Hoso Kyokai, 日本廣播協會)、CNN(美國有線電視新聞網)等等。

可以發現越來越多的英文「轉借詞」(即直接搬用英文縮寫詞或中英混合詞)，出現在報章、雜誌、電視等媒體，這說明台灣信息傳播的迅速及大量，使中文報刊無法迅速消化這些外來語，用意譯方式簡潔而有效表達，只好暫時以「轉借」方式，原文直接呈現，有些則構成混合式的夾借詞，如：B型肝炎、非A非B型肝炎、A拷、H簽證、卡拉OK、PU人工跑道、AC電源、AV端子，可以預期的：在最近的年代，這種現象會在媒體大量增加，台灣可能會超過香港而成為華文世界中「借詞」的大本營，由於缺乏任何規範，外來語新詞也未能迅速有效的搜集和整理，必將對台灣地區民衆的閱讀構成新的困難。「轉借詞」受到媒體歡迎，是因為它簡潔而新鮮，用起來省事，但是它也反映了一般人崇尚洋文的心態，這種心態對於現代中文品質的提昇是負面的，污染的，問題是誰能有效規範？

B. 我們上列台灣的音譯詞，絕大部分是新生事物，它的產生常由所謂的「創詞人」(word maker)刻意創造出來，所謂「創」是指用什麼樣的漢字來傳達原詞的音

和義，本來純粹的音譯詞，只要傳達詞音可以不管意義，但是遇到有心的創詞人，主要是新聞記者、電視節目主持人、廣告撰稿人、歌詞的作者及從事翻譯（尤其是西洋影片對白字幕）的文人，把新詞當成產品，從而在媒體上重複出現，就漸漸打入閱聽人腦海中，漸為社會大眾使用。就漢語外來語的歷史來說，音譯詞的總數是遠遠不及意譯詞，這是中國語文的特質——漢語的音義同源與漢字的表意傾向所決定，因此，純粹音譯詞總是侷限在與生活關係較密切的外來物品及其品牌、人名、地名等專名方面以及若干較為抽象的文化詞（如意底牢結 ideology、歇斯底理 hysteria、禪、三昧、涅槃、般若、伽藍等）在文化詞方面，往往經過一段時期，音譯詞會被新的義譯詞所取代，例如：

德謨克拉西	→ 民主	伯里璽天德	→ 總統
賽因斯	→ 科學	哀地美敦書	→ 最後通牒
德律風	→ 電話	水門汀／士敏土	→ 水泥
煙土披里純	→ 靈感		

有些則音譯和意譯長期並存，未決勝負，如：

angel	安琪兒	天使
motor	馬達	電動機
microphone	麥克風	擴音器
boycott	杯葛	抵制
vitamin	維他命	維生素（註一〇）
index	引得	索引
copy	拷貝	複製、複印
bus	巴士	公共汽車（公車）
poker	撲克	橋牌
party	派對	舞會
penicillin	盤尼西林	青黴素
miniskirt	迷你裙	超短裙（大陸用）

很明顯的可以看出，被淘汰的音譯詞都是音節較意譯長的，尤其很少音譯詞超過五個音節而能生存的，除了一些專名如：布爾什維克、杜斯妥也夫斯基、超現實主義、阿拉伯聯合大公國（大陸譯：阿拉作聯合酋長國）等。至於簡潔的音譯詞，其生存力特強的原因，多半是「音中有義」，這與一般所謂「音義兼用詞」或「半音譯半意譯」的類型不同，前者在詞形上是完全的音譯，並無意譯成分，但組合的詞音卻可以意會出與原詞相關的聯想意涵，例如：「安琪兒」，令人聯想其「安祥平和」、「馬達」令人聯想到「馬力所及」，「開麥拉」令人聯想到舊式攝影機須「打開鏡頭護布」，

並「拉下攝影快門的機關」。「維他命」是維護其人性命所需，「引得」為引導而得之，「派對」多半成雙成對參與，「迷你裙」（這是半音半譯詞，「裙」為意譯）的「迷你」暗示超短的妙處。以上的分析多涉聯想，如果從語言的約定論來說，音和義本來沒有必然的關係，並非語言之初某音必有某義，因此傳統的聲訓論，被認為是主觀唯心的，但是它對形聲字的聲符兼義說，以及傳統訓詁學的因聲求義說，產生過深遠的影響，我認為它的具體影響就是表現在這類「音中有義」的音譯外來詞上，從整個「音譯詞」來看，它最初只是原有詞音的漢字轉寫，漢字只是作為記音符號而已，所以音譯的初期，常是一詞多形，例如：達克龍 (Dacron) 是一種聚脂纖維產品，在台灣只有一個名稱，在大陸的外來語詞典，就收有：的確良、的確涼、滌確良、達可綸、大可綸、的良、滌良等七種寫法。達克龍是純粹音譯，的確良（涼）則含有價值取向，音中帶義。由於紡織產品的 -lon, -ron, 一向譯為「龍」如：尼龍 (Nylon)、奧龍 (Orlon)、蒂人蒂特龍 (Teijen Tetoron)、特多龍 (Tetoron)、愛絲龍 (Exlan)、毛麗龍 (Vonnell)，「龍」已成為一個詞根語，從規範角度來看，「達克龍」應該更受歡迎，因為它也聲中帶義，更合乎構詞的特性。由此，我們對於音譯詞中的兼意詞特別偏愛，儘管有人持相反的態度，認為兼意詞應避免，以免弄巧成拙，或增加不必要的聯想，我們認為那是忽略了純「音譯詞」是一種初級的記音，由於漢字拙於標音，長於表意，帶有表意傾向的記音，是合乎語用者的心理需求的。下面都是一些第一流的「音義兼譯詞」：

英文	中文
Basic	培基
humour	幽默
index	引得
radar	雷達
sonar	聲納
vitamin	維他命
club	俱樂部
talk show	脫口秀
UFO	幽浮
utopia	烏托邦

利用諧音的聯想，許多廠商推出的品牌，中文多取「音中有義」的音譯形式，下面是膾炙人口的品名：

Cocacola	可口可樂
Pepsicola	百事可樂 以上汽水
Klim	克寧
Anchor	安佳 以上奶粉
Sustagen	速體健 (兒童營養補品)
My Sweet	詩憶 (口香糖)
Pure	飄雅
VO5	美吾髮 以上洗髮精
Kolynos	固齡玉
Colgate	高露潔 以上牙膏
Johnson & Johnson	嬌生 (嬰兒潤膚油, 爽身粉)
Camay	佳美
Lux	麗仕 以上香皂
Calling	雪芙蘭 (洗面乳)
Gelusll Tab	健樂仙 (錠)
Nacid Tab	寧適 (錠)
Lederscon Tab	立達錫康 (錠) 以上胃藥
Licofonin Syrup. 100c.c.	利咳風寧 (糖漿)
Thymicough Liquid	知蜜咳伏液 以上鎮咳劑
Repellun	利怕蚊
Betaderm cream	彼膚妥 以上皮膚藥膏
Polaroid	拍立得
Premir	拍得麗 以上照相機

許多國產成藥，我們不知道其英文如何命名，究竟先有中文命名，再加上英文諧音，還是先有英文命名，再取中文諧音，總之，兩者之間必有一定的音譯關係，至於進口貨品，進口廠商中文命名的好壞，可能影響產品的廣告效果及銷路，因而「音譯中兼義」，就成了代理商命名的不二法門，中國是一個自古講究名份的國家，萬事先求正名，廣告商無異是現代的測字先生。吳聖雄(1988)列舉了下列進口車的中文譯名：

Porsche	保時達
BMW	必安達
Volvo	富豪
Citroen	雪鐵龍

Peugeot	標緻
Chevrolet	雪佛蘭
Fiat	飛雅特

這些譯名幾乎都與汽車的性能或品味有關，例如：速度、安全、華貴、亮麗等。這些音譯兼義的表現，體現了現代外來語的傾向，人們需要精緻的內涵，揚棄粗糙的、單純的譯音！

C. 半音半譯或者音譯之外再加一個「類名」，組成的「混合詞」(hybrid)，是外來詞由音譯向意譯靠攏的第一步，例如前文所列的：波音（客機）、倍力一橋、保齡一球、比基尼（泳裝）、比薩（餅）、賓士（轎車）、馬克一杯、摩托一船、迷你（裙、巴士）、福傳（語言）、黛安芬（胸罩）、狄斯可（舞）、托福（考試）。又如：卡片(card)、卡車(car)、啤酒(bear)、雪茄煙(cigar)、芭蕾舞(ballet)、法蘭絨(flannel)、邏輯學(logic)、來福槍(rifle)、坦克車(tank)、路透社(Reuter)、爵士樂(jazz)、愛滋病(AIDS)、漢堡包(Hamberger)等，一般來說，「類名」多半在後，形成偏正結構的中心語，極少加在音譯詞之前的，如酒吧(bar)，沙拉吧(Salad-bar)，但是，有些音譯詞具有很強的構詞能力，例如：

- 一派 pie 蘋果派、檸檬派、桃子派、巧克力派…「週末派」（中華電視台節目名稱）
- 一秀 show 餐廳秀、脫口秀、工地秀、牛肉場秀、穿幫秀、名人秀、脫軌秀、透明秀。
- 吧 bar 酒吧、吧椅、吧櫃、吧女。
- 卡 card 卡片、聖誕卡、信用卡、綠卡、生日卡、卡帶。
- 卡 car 卡車、摩托卡、三輪卡。
- 一族(zoku) 龐克族、頂克族、上班族、開車族、飆車族、銀髮族、無殼蝸牛族、火腿族、香腸族、抽菸族、夜貓族、嗑藥族。
- 迷你—mini 迷你裙、迷你收音機、迷你家電、迷你巴士、迷你型。
- 一派對 party 生日派對、畢業派對、迎新派對。

D. 音譯詞的來源，方言的轉借，不可忽視。

近代以來，上海和廣州是中國向外部世界開放的兩個最大門戶，有許多外來詞（尤其是由口頭輸入的）是首先在這兩個地點中流行開來，然後進入全民語言的，周振鶴、游汝杰(1986:235-236)曾指出：

譬如沙發、太妃糖和加拿大這三個外來詞肯定是由上海登陸的。「沙發」英語原詞是Sofa，上海話的「沙」字讀[so]；「太妃糖」英語方言作toffee或taffy，上海話的「太」讀[tha]；「加拿大」英語作Canada，上海話「加」字讀[ka]。

這三個外來詞的讀音只能用上海話念才能跟外語原詞對得起來。在廣州話中首先定型的外來詞最突出的例子是「鴉片」(opium)，還有三明治(sandwich)等。

周、游文中又舉「快巴」(fiber)廣州話讀「快」為[fai]。「的確涼」(Decron)廣州人最先稱作「的確靚」(靚是漂亮，好的意思。)實際上它透氣性能並不好。廣州人稱「梅花牌」為「梅花嘜」，嘜即(Mark)，廣州音則為(Mak)。

有些外來詞到目前為止仍只流行於方言區，並未進入國語(大陸稱「普通話」)，上海話中的「羅宋湯」(Russian Soup)、番茄沙司(番茄醬) < Tamato Sauce，水門汀(混凝土) < cement等。粵語中的「的士」(Taxi)，「威士」(廢紗頭，Waste)，的確涼等，據說已在吳語區通行，再如「巴士」(Bus)、「菲林」(膠卷，film)、恤衫(襯衫)通行的地區更廣，在台灣只有「巴士」「T-恤」兩詞尚流行。像迷你裙、狄斯可、托福考試、牛仔褲、微電腦、卡拉OK等在台灣流行過的詞已登陸大陸。這些詞已逐漸成為「普通話」的詞匯。八十年代以降，中國的外來語製造地，已不是上海和廣州，而是香港與台灣，而台、港兩地由於觀念開放，創詞的方式就比較大膽，香港外來語由於地域色彩濃厚，多半不被台灣接受，例如：呔(領帶)、士巴拿(Spanner，扳手)、士的(拐杖)、的士(計程車)、波(ball)、甫士咭(明信片)、遮哩(果凍，jelly)、溫拿(贏家，winner)、卜(puff，台灣作「芙」)、泊車(park)、仄(支票，check)、咭(卡，card)，等等，但是最近流行的「波霸」一詞，卻公然登陸台灣，實際是新聞媒體炒作的結果，它是借義不借音的。

(二) 台灣通行的科技術語所反映的外來詞的義譯問題

前文已討論過，廣義的外來詞，應該包括義譯詞，從歷史上也印證了外來詞多數以義譯的方式及新詞的身份進入漢語，然後融入基本詞彙之中，而殘留的人名、地名、少數流行音譯詞及一些「轉借詞」(借形詞)，構成狹義的外來語，標幟在辭書或專門詞典中，語文詞典中無法一一註明義譯詞，一方面是數量太大，一方面是規範及詞源辨認上都有困難，一般讀者也無此需求。但是作為現代漢語新詞的主體—科技術語的譯名，卻不能避而不談。

大多數的科技術語，在學術圈內，成為各種專業的共同語言，因此各行各業，都有專門的術語詞典。1982年美國Chinese-English Translation Assistance Group出版的「中文詞典目錄廣編」，收有北美十一個圖書館所藏的中文詞典2739條，其中專科辭典佔了1750種，可見專科術語在現代中文辭庫中所佔的比重。這些譯詞，只有極少部分經由媒體轉用或商品廣告進入口語，成為新詞，經過一段時間才進入語文辭典，當代辭書對這些「譯詞」在辭目之下附有外文原文，中華書局的《辭海》是典型的代表，例如：「馬」字下有：

馬力(Horse Power) 物理學名詞。

馬內(Edouard Manet 1833-1883) 法國人，為印象派繪畫之祖。

馬可(Mark) 猶太人，相傳為耶穌弟子。

馬勃(Lycoperdon bovista) 植物名，屬擔子菌類。

馬珂(Mactra sulcataria) 動物名，屬軟體動物瓣鰓類。

馬賽(Mar Seilles) 都邑名，在法國南部。

馬口鐵(Tin-plate) 俗稱洋鐵，表面塗錫之薄層，不易生鏽而美觀。

馬克斯(Heinrich Karl Marx, 1818-1888) 德人，系出猶太，著《資本論》等。

馬雅人(Mayas) 中美民族之一種。

馬奴法典(Code of Manu) 印度古代之法典。

馬克斯主義(Marxism) 馬克斯所主唱之社會主義學說。

馬拉松競走(Marathon race) 長距離競走之稱。

馬賽曲(Chant de Marseillaise) 法國革命時期馬賽地方的進行曲，今為法國國歌。

這些譯名，包含音譯的人名、地名及由半音半義的混合詞（馬賽一曲；馬克斯主義；馬拉松一競走），構成詞典中的外來詞彙，它已流行長久，而且多數已經過規範，寫法穩定，《辭海》（1972年臺灣第六版）之後並附錄有「譯名西文索引」，是一種進步的編輯方式。1980年增訂本《辭海》（台灣中華書局）、1985年台灣三民書局《大辭典》、1980年台灣商務印書館《重編國語辭典》（教育部重編國語辭典編輯委員會）都有同樣的附錄，這是台灣地區外來語規範工作的一部分。

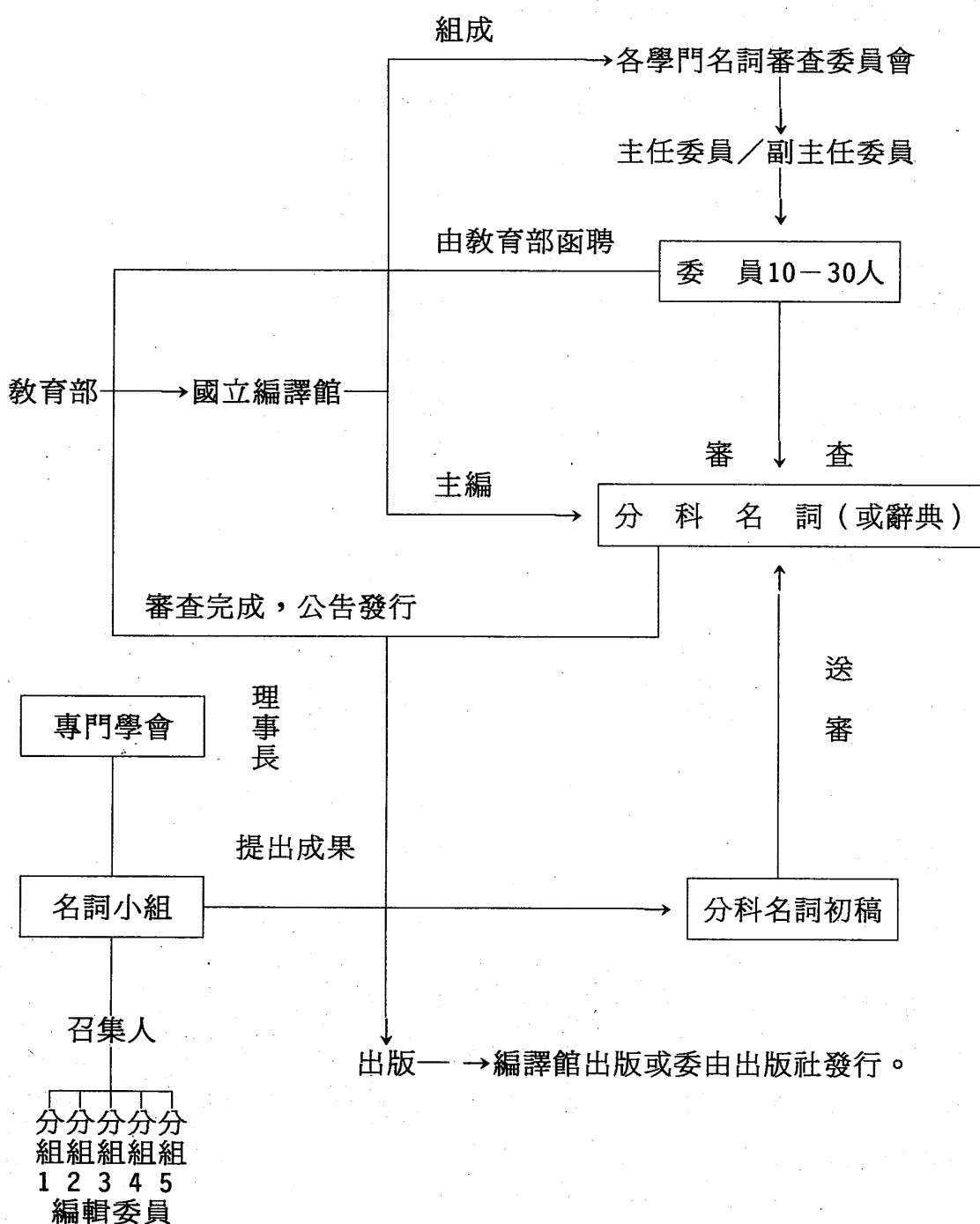
譯名最大的問題是不統一，同詞異名，或一詞數譯者比比皆是，除了辭典（包括語文及專科辭典）進行規範之外，最常見的規範方式是分類譯名手冊的編輯及審定，關於人名、地名需要音譯的語音對應規範之外，各類義譯及音義混譯詞，都須要匯集而後審定專名，提供學界參考，這是外來語規範的第二項工作，「國立編譯館」承襲大陸時期的工作，關於「科學名詞」的出版截至1990年的目錄上有八十七種，以下列出1980年以後由教育部公布、出版或編譯審查當中的「科學名詞」：

公布年度（教育部）	書名	發行者
1980	航空太空科學名詞	國立編譯館(KB)
	電機工程名詞（三版）	正中書局(CC)
1981	材料科學名詞（二版）	大學圖書公司(DT)
	工程圖學名詞	KB
	鑄造學名詞	KB
1982	數學名詞（三版）	CC

	機械工程名詞 (三版)	CC
	氣象學名詞 (三版)	CC
	地球科學名詞	KB
1983	電子計算機名詞	KB
	地質學名詞	KB
	市場學名詞	KB
1985	化學命名原則 (三版)	KB
1986	獸醫學名詞	KB
1988	核能名詞 (三版)	東華書局 (DH)
	生產自動化名詞	DH
1989	測量學名詞	南山堂出版社 (NS)
	化學名詞 (化合物部分)	KB
	化學名詞 (化學術語部分)	KB
	生態學名詞	華香園出版社 (HX)
1990	物理學名詞 (三版)	商務印書館 (SW)
	力學名詞	合記圖書出版社 (HG)
1991 -	礦冶工程名詞 (二版)	排印中
	海事名詞 (二版)	排印中
	外國地名譯名 (二版)	排印中
	科學教育名詞 (初版)	排印中
	農藝學名詞	排印中 (HG)
	生物學名詞	排印中
	地球科學名詞	排印中
	農業機械名詞	排印中
	化學工程名詞 (三版)	審查完成
	物理化學設備名詞	審查中
	統計學名詞	審查中
	音樂名詞 (二版)	審查中
	天文學名詞 (二版)	審查中
	材料科學名詞 (二版)	審查中
	食品科技名詞	審查中
	工業工程名詞	審查中
	農業機械名詞	審查中
	體育名詞 (二版)	編譯中
	礦物學名詞 (二版)	編譯中

藥學名詞（二版）	編譯中
工業安全與衛生名詞	編譯中
纖維紡織名詞	編譯中
△生態保育辭典	編譯中
△力學名詞辭典	編譯中

以上共四十六種，其中二十四種尚未出版（其中有十種為修訂版）。可見我國政府對於譯名規範的重視，非官方的專科術語名詞及辭典則不計其數，以上官方審定公布的譯名，大致經由下列的流程：



各分科名詞的編輯，多半由全國性的學術團體主持，召集相關學科的專家學者集體編纂，搜集相關的資訊，擬定收詞、定名、編排原則。編譯館召集成立的「各學門名詞審查委員會」委員也多為該學會的重要成員，因此，各科名詞的審定，公布、發行，都代表各學門的術語統合過程，雖然這些名詞的公布、並沒有強制規範性，只供參考，但是至少對於教科書的編撰者，各科外文著作的中譯者提供重要依據，也起著消極的規範作用。例如：《化學命名原則》一書(1985)第二篇元素 2-1 說

凡以化學方法不能分解為更簡之物質者，稱元素(element)。元素之名，各以一字表之，在尋常狀況為氣態者，從气；為液態者，從水；金屬元素之為固態者，從金；非金屬元素之為固態者，從石。

其《元素表》分五項列舉如下：

原子序	英文名稱	符號	決定譯名	音 讀 (前注音，後直音) 13.5,0
1	hydrogen	H	氫	ㄑ一ㄥ 輕
2	Helium	He	氦	ㄏㄞ 亥
3	Lithium	Li	鋰	ㄌㄧ 里
4	Beryllium	Be	鈹	ㄅㄟ 皮
5	Boron	B	硼	ㄅㄨㄥ 朋
6	Carbon	C	碳	ㄊㄢ 炭
:				
:				
35	Bromine	Br	溴	ㄊㄩㄝ 嗅
:				
:				
80	Mercury	Hg	汞	ㄍㄨㄥ 拱
:				
:				
88	Radium	Ra	鐳	ㄌㄞ 雷
:				
:				
106	Unnilhexium	Unh	鈳	ㄑ一ㄥ 六

在 106 個元素中，譯名從气者 11 個，從水者 2 個，從石者 9 個，其餘 84 個從金。這就顯示了中文元素名稱的科學化，同時賦予音讀，對於化學教育有著規範的影響。例如氫的同位素(isotope)仍從气，如：氕(音撇)、氘(音刀)、氚(音川)。又如

2-6 說：

放射性蛻變之元素，radio 稱「射」，meso 稱「介」，emanation 稱「射氣」，A、B、C、X、X 等字仍記於母物之後。

例：

Ra Th	radio thorium	射鈾
Ms Th	meso thorium	介鈾
Ra Em	radium emanation	鐳射氣
Ra A	radium A	鐳 A

由此可見化學命名原則本為國際性的規範，中文命名原則問題不多，但是其他學門的術語，則完全來自外文中譯，所以同詞異譯的必多，即使教育部公布的「航空太空科學名詞」(1980)也有兩名並列，或三名並列的，如：

ablation	消解；消蝕；消散	A
abort	中途折返；放棄任務	B ?
accumulator	積儲器；儲壓器；蓄電池	B ?
acoustic feedback	聲反饋；聲回授	A
acoustic resonance	共鳴；聲共振	A
activator	催化劑；觸媒	A
actual range	實際射程；實際航程。	B ?
actuating cylinder	致動氣缸；致動唧筒。	A
address	地址；貯位	B ?
adhesive	黏膠；黏合劑	A
agonic	無偏角；無磁偏	A
airborne	升空，空用，空運，空降	B ?
magnetic declination	磁偏角，磁差	A
manifold	分佈器，歧管	A
manifold pressure	分佈器壓力，歧管壓力	A

兩三個譯名，究竟是不同的譯法（用 A 表示），還是同一個名詞，有兩、三種用法？（用 B ? 表示），由於筆者是個「科盲」（科學方面的文盲），因此，無從推斷。凡是作 B ? 都是由字面上推測它們的中文涵意應該不同，但是這種簡單的「名詞彙編」卻沒有提供說明，並列名詞之間的標點，前面都用「；」，後四個都用「，」，比較最後兩個詞可知，分佈器 = 歧管，應該屬 A 類。如果這些詞是 A 類，那麼應該選擇一個，不宜並列太多，屬於 B 類才有必要並列，筆者認為應該這樣處理：

manifold 分佈器（歧管）

manifold pressure 分佈器壓力（歧管壓力）

（ ）內表示別名，前面表示標準名詞。如果三個名詞都很常用，無法決定標準時，可以在「編輯體例」上說明：「異名並列，用逗號（，）隔開，列在左邊者較右邊者為優，可優先採用。」另外說明B？的情況；「一詞多用，則並列各中譯名稱，用分號（；）隔開，無優先順序。」假如公布的各本「名詞彙編」都編有一本相應的「名詞辭典」，這些問題都可以解決，但是從前面所列的清單，編輯中的辭典只有兩部，緩不濟急，中國大陸雖然出版了大量的專科辭典，在譯名的規範上，自立門戶，完全不參考台灣學者的著作，語言學名詞是一個典型的例子，如：

Generative-transformational Grammar

1. 變形、衍生語法 (Transformational-generative grammar) 簡稱「變形語法」（湯廷池 1977 《國語變形語法研究》）

2. 生成轉換語法，孳生變換語法（劉湧泉、趙世開 1979 《英漢語言學詞匯》）

名詞的不同，對台灣海峽兩岸的科技交流產生有形的障礙，在漢字文化圈的東北亞（韓國、日本）地區，對於中文的學術用語，在選擇上也必有一些困撓。因此，筆者認為中文科學譯名，有必要先謀求內部的統一，在規範的過程中，也應該參考鄰邦的譯名，或編輯類似《日漢語言學常用詞匯手冊》（王起瀾、林玉山編譯，1987，吉林教育出版社）的對照手冊，以方便兩種語文之間的譯名交通。

伍、新生外來詞的規範問題

本文的終極目的是討論新生外來詞的規範，舊有譯名由於已有詞典及名詞彙編的規範，當前的問題只是異名如何統一，也就是選擇舊譯而不必重譯，由於這是事後補救，因此規範的空間有限，不過舊譯名之間，就有時間背景的層次，尤其義譯詞最明顯，某個時期，人們對於同一事物的理解和觀感角度改變了，用詞就跟著改變，所以吾人並不能保證現代規範的名詞，將來一定不變，這是由語言自身決定方向，我們無法預測的。但是如果我們對於新生的譯名，不論音譯、意譯，都有一套合乎語言學理論的精密原則，將來泛濫的新譯詞，即使分歧也不會像民初以來那麼嚴重，這是可以預期的。下面就分疏一些原則問題：

A. 新譯名替代舊譯名問題

新舊譯名的替換，反映漢語詞彙的變化，也反映譯名的改變必須注意整體原則，不是單個零星的抽換，以子迅先生 1986 《從某些修辭舊譯名談語言的變革和規範》（註一一）一文為例：

英語名稱	舊譯名	現譯名
Allegory	玄話	諷喻
Anti-climax	趨下	突降法
Antithesis	相形	對偶
Antonomasia	代名	代稱
Apostrophe	呼告	呼語
Circumlocution	紆辭	遁詞
Hyperbole	揚厲	誇張
Innuendo	微辭	暗諷
Irony	舛辭	反語
Litotes	負辭	間接肯定法
Metaphor	隱比	隱喻
Metonymy	伴名	換喻
Parallelism	排句	排比
Pathetic Fallacy	情暈	感情誤置
Sarcasm	冷語	挖苦話
Simile	顯比	明喻
Synecdoche	類名	提喻法

筆者沒有足夠的修辭辭典查考上列的「現譯名」的來源或規範性，但大多數是耳熟能詳的，反之舊譯名（作者根據唐鉞《修辭格》，1929）就顯得晦澀難解，意義含糊（註一二），舊名多用「名」「辭」「比」為中心詞，新名則比較有變化，特別有五個詞用「喻」字，把相關的「修辭格」統一起來了，而且像「對偶」「誇張」「暗諷」「間接肯定」「感情誤置」這些名稱，既口語化，又明顯易解，常人也可以意會，子迅也指出：「後者不但體現現代漢語有很強的造詞能力，而且也雄辯地說明現代漢語能準確地表達人們的思想。」因此，要求準確表達思想又能淺顯易解，是新名替換舊名的首要原則。

另一個原則是要注意基本詞不可輕易改換，否則相關的譯名要全部改變，牽涉到的學門之間統一問題，以「雷射」(Laser)一詞為例：

1. 舊版辭海（台灣中華）：雷射(Laser)，即光波激發放射放大器，又稱光震射(Optical Maser)，為二平面反射鏡，其間以晶體、氣體或半導體為介質，使光波能在介質內來回反射，激勵介質原子之發光作用，因而使原來光之能量放大許多倍。……

2. 增訂本辭海（台灣中華），釋義同上，增加縮寫詞的原名「Light-wave amplification by stimulated emission of radiation」

3. 三民書局《大辭典》P.5190: 物理學名詞。……意思是「由激發輻射所加強的光」(以下說明1960年以來雷射演進的歷史, 並說明其高效能應用。)

由釋義看來, 舊譯為「雷射」是音譯兼意譯, 因為它基本上是利用了光之反射, 所以是一種理想的譯名。舊譯或作「萊塞」(高名凱、劉正燾1985), 是純粹音譯, 不如「雷射」好。但是現在大陸的辭典及口語都通行義譯詞「激光」。例如: 「激光打印機」, 台灣稱「雷射印表機」。「激光照排」即「雷射照相排版」的省稱。《大不列顛大英百科全書》大陸中文版把 Laser and maser 譯為: 《激光和微波激射》, 並說明:

激光和微波激射機制產生了一種獨特的輻射, 激光器產生一束高強度純的單色光束, 而微波激射器則在微波頻段產生類似的電磁輻射。二者差別只在工作頻段不同。但發明微波激射在先, 而激光在後, 且更為有用。(台灣丹青圖書公司版, 1987, 7冊177頁)

由上文看來, 似乎用義釋來區別 laser 和 maser 比較方便, 而且在字數上也沒有增加, 用「激光」意義更加明確, 但是台灣已經習用「雷射」舊名, 並且出現在教育部公布的「名詞」之內, 例如:

laser 雷射 (1971, 《電子工程名詞》, P.39) 第9類
maser 邁射 (1971, 《電子工程名詞》, P.43) 第3,9類

這本書對各名詞還註明它的細類, 其中第9類是「雷射」, 第10類是「雷達」。

laser anemometer 雷射風速計
laser guided bomb 雷射導引炸彈
laser gyrc 雷射陀螺儀
laser reconnaissance system 雷射偵察系統

(以上見1980《航空太空科學名詞》P.158)

laser 雷射, 激光
maser 邁射

(見1982《氣象學名詞》P.132和P.142)

laser 雷射
laser beam 雷射束
laser-emulsion storage 雷射乳劑儲存

(以上見1983《電子計算機名詞》P.105)

有趣的是《氣象學名詞》已將雷射、激光並列兼收, maser 則採用音譯(邁射)。這是一種好現象, 不過像「雷射」這麼響亮的譯名, 音義兼顧, 在台灣已人人耳熟能詳, 例如《雷射印表機》幾乎是電腦使用者無人不知, 「雷射唱片」、「雷射治療」,

也幾乎是一般用語，因此，義譯的「激光」一詞只好讓大陸去偏愛了，前不久，台北教育局還為高中學生舉辦大型的「雷射夜光舞會」呢！

這一點說明新舊譯名的交替，仍然要從使用者的喜好和通行情況來決定，強硬的規範是行不通的，這是詞彙演變的公例。

B. 音譯、義譯和音義兼顧的選擇問題

前面已指出，譯借外來詞，不外有四種方式；一音譯，二義譯（嚴格說只有「摹借」才算外來語），三音譯兼義譯，四借用（即借形）。四種方式各有特定的用場，下面是歸納出來的一般原則：

1. 人名和地名，自然要以音譯為優先。

2. 原文的詞本來就是由兩個有意義的部分構成，如 football（足球）、horsepower（馬力）、whitehouse（白宮），自然以「摹借」(calque)，其效果和自創新詞是一樣的，但卻能保持原詞的精神。這是「義釋」中最近原詞的一種。

3. 從詞彙史看來，普通的詞，義譯比音譯更合乎漢語的習慣，而且更容易穩固下來。因此，如無特殊的情況（如：廣告效果），應該優先使用「義譯」。所謂「義譯」，即是另創新詞，如：train（火車）、automobile（汽車）。

4. 除了人名、地名兩類專名必用音譯外，其他的專用術語或特殊名稱，如果無法義譯，才是乞靈于音譯，但是純粹音譯應該極少，多半是半音半義，這是既合乎漢語構詞習慣，又比較省事的方式如：沙文主義、馬其諾防線、新康德派(Neokantists)。

5. 音義兼譯的詞，是譯名中的上品或極品，可遇而不可求。通常須要靠靈感，而且須得被讀者接受，因此十分難求，讓廣告商去為商標傷腦筋，一般新譯名詞，應該少用，以免增加異名的負擔。

C. 音譯名詞的四個原則：

一般來說，義譯詞問題是比較少的，因為上乘的義譯自然會淘汰一些劣譯，因此只要經詞典規範，也就穩定下來，音譯是比較不容易固定的，它既要面對新的「義譯」的挑戰，又要對譯音的準確度負責，尤其漢字同音字太多，在沒有音譯的基本規範出現以前，所有的音譯都是各行其事，選字極端任意的。張達聰(1979)《翻譯之原理與技巧》提出音譯名詞的四個原則：

(一)注意譯音正確：例如：慕尼黑(Munich)按德文發音應作「慕尼赫」或「慕尼克」；格林威治(Greenwich)應作「格林尼治」，W不發音，又如英國小說家 Galsworthy，高爾斯華綏，有人為姓名中化（三音節為限），改成「高華綏」，漏掉兩個音節，不易追查原名。這些都是譯音不正確，甚至為追求中國化，寧可犧牲原音，張氏極力排斥。

(二)把握原意音譯：音譯難以表達事物原意，有些音譯詞與原義相差甚遠，易滋誤

解，因此，在不得已之下用音譯時，不但積極要考慮譯音與原詞接近，還要消極地避免音譯詞產生不必要的聯想，張氏是反對「迷你裙」、「德律風」、「開麥拉」這些音譯。理由是：「現代科學昌明，新造名詞層出不窮，外來語愈來愈多，譯時儘量重字義，避免音譯。」因此，實在必須音譯，也要「把握原意」「避免率爾操觚，導致誤解」。

(三)慎慮音義合一。張氏指出像「傳思類型」(translation)、「意諦奧牢結」(ideology)、「塞不位」(subway)、「按得骨軟」(underground)、「太累費神」(Television)這些刻意追求音義合一，便於記憶的譯法，反而不如原來意譯(翻譯、意識、地下道、地下電動火動、電視)清楚易懂，且勉強湊合，易使讀者想入非非，都是弄巧成拙的。

(四)重視既定譯名：張氏指出：「已經通行的譯名，早為社會採納熟悉，即使稍有瑕疵，如果牽一髮而動全身，反而造成混淆，還是不改為妙。」因此，「洛杉磯」(Los Angeles)不可以改為「洛安琪」，「尼龍」(nylon)不必改為「乃龍」，「沙發」不必改為「梭發」，儘管在音義上，後者比前者正確。(註一三)

D. 外國人名、地名漢譯公約

根據張達聰(1979) 12.5「外國人名地名漢譯公約」一節指出，我國新聞人協會，在三十多年前曾經組織「譯名統一委員會」，並制定了所謂「外國人名地名漢譯公約」，並且委由「中央通訊社」依照公約所訂標準，逐譯國際新聞常見的外國地名，供新聞界採用，該公約載於張書469-471頁，共有人名部分十條，地名部分六條。都是一些基本的規定，如人名第八條云：

日本、韓、越等國人名有其固定漢名者，沿有原名。

地名第五條云：

日本、韓國及東南亞各國地方有其固定漢名者，依其原名。

筆者徵實的結果，新聞界多半沿襲舊譯，中央社也並未有人名、地名的譯名手冊，足見台灣地區，過去對新名多依照中央社譯名，該社未譯，則由各大報社編譯組操觚，但最後都有統一的譯名，主要原因可能是台灣報業之間有一定的溝通管道，尋求譯名的一致。中國大陸則由商務印書館出版了下列三書：

《外國地名譯名手冊》 中國地名委員會編(1983年初版)

《英語姓名譯名手冊》 新華通訊社譯名資料組編(1985三版，1989年第二次修訂本。)

《俄語姓名譯名手冊》 辛華編(1982年第1版)

另有《中國人名地名漢語拼音拼寫法》等，可見大陸在音譯專名方面，做了不少規範工作，現在存在的最大問題是，中國人在海峽兩岸，同一個外來語或專名，使用

完全不同的譯名，這些數量相當可觀，下面舉幾個常見的例子：

英 文	台灣譯名	大陸譯名
Michigan	密西根	密執安
New Zealand	紐西蘭	新西蘭
Laos	寮 國	老 撾
Liberia	賴比瑞亞	利比里亞
Chad	查 得	乍 得
United Arab Emirates	阿拉伯聯合大公國	阿拉伯聯合酋長國
Kingdom of Saudi Arabia	沙烏地阿拉伯王國	沙特阿拉伯王國

國立編譯館《外國地名譯名》第二版已經排印，全稿共 1381 頁，每個地名列出「外國地名」、「所在國」、「譯名」三部分，所收地名數量超過大陸的《外國地名譯名手冊》甚多，對照前面 10 頁，即有五十幾個譯名不同者，平均每三十個地名有五個不同，約佔六分之一，如：

Aaiun	(台) 愛恩 — (大) 阿尤恩	[在摩洛哥]
Analst (Alost)	(台) 亞斯特 / 亞羅斯 — (大) 阿爾斯特 / 阿洛斯特	[在比利時]
Aare R.	(台) 阿爾河 — (大) 阿勒河	[在瑞士]
Abadeh	(台) 阿巴臺 — (大) 阿巴代	[在伊朗]
Abaetetuba	(台) 阿拜特 — (大) 阿巴埃特圖巴	[在巴西]
Abengorou	(台) 阿朋固羅 — (大) 阿本古魯	[在象牙海岸]
Abkhazia	(台) 亞布卡薩 — (大) 阿布哈茲	[在蘇聯]
Acapulco	(台) 亞加普科 — (大) 阿卡普爾科	[在墨西哥]

以上這些音譯地名的歧異，牽涉到兩個基本原則：

1. 是否掌握原地名的發音。
2. 不同語系與漢語的對音通則。

第二個原則還牽涉到是否每音節譯出或有一定的簡縮原則。大陸方面已訂《英、法、德、西、俄、阿拉伯漢譯音表》(試行)，以上這些地名究竟是按「譯音表」逐字譯寫，還是必須遵重舊譯，是一個問題，再者，英文 A 開頭的字，有時譯為「阿」，有時譯為「亞」(或「愛」)，是否完全合乎原文發音，也都是有待考證，由此可見，人名、地名專名音譯的規範，將是現代外來語規範上最棘手的一項，不過那些最常用的譯名，應該優先規範，以求劃一。

陸、結 論

本文從廣義的外來詞（包括借詞和譯詞），檢視了臺灣現行外來詞的過去（歷史傳承）、現在和未來，包括其形成、創造、流傳以及整理公布的情形，而把終極的關懷放在規範工作上，以下是本文的結論：

1. 臺灣和大陸有共同的歷史遺產，即二千多年來的外來詞，這些詞是漢民族和外族交流的記錄，是研究中外交通史的重要資產，也是異文化之間的橋樑。

2. 中日兩國由於長久的「同文」關係，語文互借貸，有著非常深遠的依存關係，本文第貳節集中討論了晚清至民初的日語外來詞與漢語新詞的水乳交融之情形。

3. 台灣地區閩南、客家及山地語言中的日語借詞，迄今保留在老年層及特定的行業語中，反映了日本治台五十一年在語言上留下的影響，也反映了日本經濟對台灣的支配關係。

4. 台灣地區現代漢語（國語）裡的新生外來語，音譯詞方面顯著增加，「音義兼譯詞」成為當代的風尚，同時音譯的詞根也具有很強的構詞能力。

5. 由於科技昌盛，科技術語，應接不暇，國立編譯館在科學名詞的審定和編撰、出版上，都為現代譯名的規範打下很好的基礎，唯在音譯人名、地名的譯寫通則方面，沒有大陸方面進行得多。

6. 外來語的規範是政府及學者應該負起的責任，本文討論了新舊名選擇與替換，義譯、音譯或音義兼譯之間的優先順序，並指出中國大陸與台灣之間外來詞的歧異甚多，必須加強交流，共同攜手向統一的漢語譯詞邁進，同時，東亞漢字文化圈的語文，在歷史上關係深厚，今後應在漢字的規範、語言的對比分析及借詞的來龍去脈上加強交換研究心得，並定期舉辦相關的國際學術研討會，以謀求語文現代化的共同利益。

附 註

註 一：張永言(1982)《詞匯學簡論》P.94（華中工學院）。

註 二：王力(1988)《漢語史稿》P.683-684（王力文集第九卷，山東教育出版社）。

註 三：王力(1988)《漢語史稿》P.683-684（王力文集第九卷，山東教育出版社）。

註 四：史存直(1989)《漢語詞匯史綱要》P.120-122（華東師範大學）。

註 五：同註四，P.122-125。

註 六：高名凱等(1985)《漢語外來詞詞典》序P.2-3（商務，上海辭書）。

註 七：史有為(1991)《異文化的使者—外來詞》P.265-268（吉林教育出版社）。

註 八：筆者的依據是《中國時報》（日期待查）休閒版，陳德利《擯龜是英文》一

文的剪報。轉錄于下：「損龜」一語流傳民間多年，意謂全盤皆輸，相信源自日本的外來語「スコク」（音「輸損龜」），「スコク」又是「ゼロ，スコク」的簡稱，是日語「零敗」的意思。好比棒賽結束，比數0:9，吃鴨蛋的一方被「損龜」，必引為奇恥大辱，「ゼロ，スコク」又來自英語的「Skunk」，它除了是臭鼬，卑之人的意思外，也有「一敗塗地」的俚俗用法。

註九：《國語日報外來語詞典》（頁150）說：「這個習語大約早在民國二十年以後就流行於北平各大學，其來源是借用橋牌術語裏的down，原意是叫了多少牌而取得應得的牌數，跟選修幾科而一部分不能通過的意義很切合。」按：英語的down只用於「開除」或「退學」的情形，而不用於考試「不及格」的情形，所以「當」是否真的來自down的音譯，個人持保留態度。

註一〇：「維他命」以音譯為主而兼意，「維生素」也可以看成C類的「半音半譯」詞，因為是先有「維他命」，所以「維」字（日本翻vi）可能是從那裏直接轉用。

註一一：《語文建設通訊》第19期，香港中國語文學會。

註一二：新譯一般說來優於舊譯，但也有例外，例如：circumlocution，詞典做「婉轉曲折的說法」，舊譯「紆辭」近之，新譯「遁詞」就較難懂，這裡是文言風格的差異。

註一三：張達聰(1979)《翻譯之原理與技巧》P.444-448（國家書店，台北）。

主要參考書目

- 尤雅姿(1991)：由「波霸」的登陸談漢語中的外來詞。國文天地，7卷4期，68-70頁。
- 王力(1988)：漢語史稿。在「王力文集」第九卷。山東教育出版社。
- 王立達(1958)：現代漢語中從日語借來的詞彙。中國語文（北京）1958年2月號，90-94頁。
- 史存直(1989)：漢語詞匯史綱要。上海，華東師範大學。
- 史有為(1991)：異文化的使者—外來詞。吉林教育出版社。
- 伍民(1959)：五四以來漢語詞匯的一些變化。中國語文（北京）1959年4月號，170-174頁。
- 吳聖雄(1988)：從詞彙的移借現象論中國語文的一種特質。國文學報，第17期，233-249頁。

- 岑麒祥(1990)：漢語外來語詞典。北京，商務印書館。
- 李南衡(1989)：外來語。台北，聯經出版事業公司。
- 朱曉雲(1986)：中國語の中の外來語。東吳大學日本文化研究所碩士論文。
- 胡行之(1936)：外來語辭典。上海，天馬書局。
- 持平(1957)：漢語中的外來語。拼音，1957:4。
- 姚榮松(1991)：外來語—廉價的朱古力？或入超的舶來品？國文天地，7卷6期，28-36頁。
- 姚榮松(1992)：海峽兩岸新詞語的比較分析。第三屆世界華語文教學研討會論文。國文學報，第21期，235-258頁。
- 姚榮松(1992)：葉爾欽 VS 葉利欽——兩岸外國人名、地名漢譯分歧初探。國文天地，8卷1期，16-23頁。
- 高名凱、劉正琰(1958)：現代漢語外來詞研究。北京，文字改革出版社。
- 孫常敘(1956)：漢語詞彙，長春，吉林人民出版社。
- 周振鶴、游汝杰(1986)：方言與中國文化。上海，人民出版社。
- 張日昇(1986)：香港廣州話英語音譯借詞的聲調規律。中國語文（北京），1，42-50頁。
- 張永言(1982)：詞匯學簡論。武昌，華中工學院出版社。
- 張希曾(1970)：國語裏外來語的研究，油印本，214頁，嘉義師專。
- 張清常(1978)：漫談漢語中的蒙語借詞。中國語文（北京），3，196-198頁。
- 張清源(1957)：從現代漢語外來語初步分析中得到的幾點認識。語言學論叢，1:14-169，北京大學。
- 張達聰(1979)：翻譯之原理與技巧。台北，國家書店。
- 張應德(1958)：現代漢語中能有這麼多日語借詞嗎？，中國語文（北京），6，299頁。
- 陳原(1982)：社會語言學。商務印書館香港分館。
- 陳榴(1990)：漢語外來語與漢民族文化心理。遼寧師範大學學報（大連），5，44-48頁。
- 莊澤義(1989)：香港話：最洋化的方言。語文建設通訊（香港）23期，20-22頁。
- 黃河清(1990)：試析漢語中外來詞過少的原因。語文建設通訊，29期，38-42頁。香港中國語文學會。
- 國語日報出版部編譯組(1981)：國語日報外來語詞典。台北，國語日報社。
- 野水(1986)：國語日報外來語詞典摘疵。中國語文（台北），58卷5期，49-58頁。

- 湯廷池(1989)：新詞創造與漢語語法。漢語詞法句法續集，93-146頁，台灣學生書局。
- 潘允中(1957)：鴉片戰爭以前漢語中的借詞。廣州，中山大學學報，98-113頁。
- 潘允中(1989)：漢語詞彙史概要。上海古籍出版社。
- 鄭 奠(1958)：談現代漢語中的日語詞彙。中國語文（北京）2，95-94頁。
- 劉正燾、高名凱等(1985)：漢語外來詞詞典。商務印書館香港分館。
- 劉兆祐(1987)：淺論「外來語」。國文天地，3卷1期，39-43頁。
- 劉叔新(1990)：漢語描寫詞匯學。北京，商務印書館。
- 羅常培(1943)：中國語裏的借字。中國人與中國文，70-76頁。台北，九思出版公司（1978年重印）。
- 羅常培(1989)：語言與文化。北京，語文出版社。
- 蘇 瑞(1991)：漫談諧譯詞的修辭作用。語文建設通訊，33期，17-20頁。香港中國語文學會。

後 記

本文初稿曾應邀在韓國國語研究院主辦的「關於東洋三國語言政策的國際學術研討會」（1991年10月25～26日）上宣讀，題目是由該院安秉禧院長指定而撰寫，發表時蒙韓國外國語大學中文系的金相根教授（本校國文所博士）諸多指正，並由漢城大學許成道教授譯為韓文載於會議論文集，韓國京畿大學的孟柱億教授擔任口譯；謹此向四位先生表示謝意。

SURVEY ON THE PROBLEM OF CONTEMPORARY LOAN WORD IN THE LANGUAGES SPOKEN IN TAIWAN

Rong-Song Yao

Department of Chinese

Abstract

In the paper the author tries to give a complete picture of the modern Chinese Wài-lái-yǔ (alien word or loan word) adopted in the languages spoken in Taiwan. The main parts of the present study contains four sub-titles, namely:

1. A brief history of the study of Chinese loan word.
2. The residuum of Japanese word in the Southern-min, Hakka and Austronesian languages spoken in the island.
3. The new alien word in Mandarin Chinese reflected by the "Gúo-yǔ-rì-bào wài lái yǔ tsz diǎn" (國語日報外來語詞典) and the Collection of technical terms by Guo-li-bian-yi Guan (國立編譯館)。
4. The problem of the standardization of the new word from both sides of Taiwan straits.

In conclusion the author points out transliteration is more popular and the combination of transiteration and paraphrase is in fashion in Taiwan. It is suggested that authorities concerned and the linguists of both sides sit together to discuss how to eliminate languages disagreements.